

ISSN: 2611-8378  
ANVUR area 10

Pubblicato online [www.rossocorpolingua.it](http://www.rossocorpolingua.it) il 23 settembre 2022  
© Associazione letteraria Premio Nazionale Elio Pagliarani

## Quattro poesie di Xue Tao

traduzione di Federico Sanguineti

月

魄依鉤樣小  
扇逐漢機團  
細影將圓質  
人間幾處看

luna

piccola falce che diventi gancio  
anzi ventaglio nato dal filare  
ombra sottile che si fa rotonda  
fra uomini chi mai la può trovare

酬人雨后玩  
南天春雨时  
那鉴雪霜姿  
众类亦云茂  
虚心能自持  
多留晋贤醉  
早伴舜妃悲

晚岁君能赏

苍苍劲节奇

scritto in risposta a persone felici  
dopo la pioggia in mezzo a dei bambù

alla porta del sud del paradiso  
mentre la primavera si fa pioggia

come specchiata quasi per incanto  
di brina la freschezza della neve

densamente confondere gran massa  
di ogni pianta dovunque rigogliosa

una soltanto avendo cuore vuoto  
essendo in grado di reggersi sola

ogni sua foglia macchiata di pianto  
con la donna di Shun in confidenza

nell'anno di un'età già declinante  
ritrovando la giusta ricompensa

quando il tuo tempo si muta in inverno  
per conoscer di lei tutto il valore

e questo verdeggiare farsi grigio  
in virtù di giunture rare e forti

花開不同賞

花落不同悲

欲問相思處

花開花落時

攬草結同心

將以遺知音

春愁正斷絕

春鳥複哀吟

風花日將老

佳期猶渺渺  
不結同心人  
空結同心草

那堪花滿枝  
翻作兩相思  
玉箸垂朝鏡  
春風知不知

fiore aperto non c'è con chi goderlo  
fiore caduto non c'è con chi soffrirne  
sapere dove c'è pensier d'amore  
fiore aperto chissà fiore caduto

erba raccolgo annodo nodo al cuore  
da spedire a chi sento somigliante  
dolente primavera quasi assente  
dolente amore canto degli uccelli

fiore sfiorito giorno dopo giorno  
tempo migliore rivolato via  
non c'è nessuno da annodare al cuore  
inutile annodare intorno al cuore

compiutezza di fiore sopra il ramo  
diventata pensier di tanto amore  
giada colata in specchio mattutino  
chissà se sa di primavera il vento

秋 泉

冷 色 初 澄 一 帶 煙  
幽 聲 遙 瀉 十 絲 弦  
長 來 枕 上 牽 情 思  
不 使 愁 人 半 夜 眠

primavera autunnale

cielo di ghiaccio a rischiarare inizia  
restando ancora fumante la nebbia

musicalmente sono dieci corde  
travolgenti pensata mia passione

ma qui lontano mi giunge al cuscino  
un mormorante calmo zampillare

nella tristezza durante l'insonnia  
già mezza notte essendo trapassata

[Xue Tao](#) poetessa dell'epoca Tang vissuta fra l'ottavo e il nono secolo.